

- TobVa 6: 3 ὁ δὲ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ
Ἐπιλαβοῦ τοῦ ἰχθύος.
καὶ ἐκράτησεν τὸν ἰχθὺν τὸ παιδάριον
καὶ ἀνέβαλεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν.
- TobS 6: 3 καὶ ὁ ἄγγελος τῷ παιδαρίῳ εἶπεν
Ἐπιλαβοῦ καὶ ἐγκρατῆς τοῦ ἰχθύος γενοῦ.
καὶ ἐκράτησεν τὸ παιδάριον τοῦ ἰχθύος
καὶ ἀνῆνεγκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν.
- Tob 6: 3 *Et le le messager / l'ange [v+ lui] a dit [s+ à l'enfant]:
Saisis le poisson [s+ et tiens-le bien] ;
et le l'enfant a tenu le poisson
et l'a [v (re)jeté] [s≠ fait (re)monter] à terre.*
- 4Ma 9:12 ὥς δὲ τύπτοντες ταῖς μάστιξιν ἐκοπίασαν μηδὲν ἀνύοντες,
ἀνέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τὸν τροχόν·
- 4Ma 9:12 *Et quand ils eurent se furent fatigués en vain en le frappant de leurs fouets
ils l'ont (re)jeté sur la roue.*
- Ps. 78:21 לִכְן וְשָׁמַע יְהוָה נִיתַעְבֵּר וְאֵשׁ נִשְׁקָה בִּיעֲקֹב
וְגַם־אֵף עָלָה בְּיִשְׂרָאֵל:
- Ps. 77:21 διὰ τοῦτο ἤκουσεν κύριος
καὶ ἀνεβάλετο,
καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν Ἰακωβ,
καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ,
- Ps. 78:19 Ils ont parlé contre Dieu ÷
Ils ont dit : Dieu peut-il au désert nous dresser [préparer] une table ? (...)
- Ps. 78:21 C'est pourquoi YHVH a entendu
et il est passé {= s'est emporté} [les a (re)jetés]
et un feu s'est allumé° contre Ya'aqob ÷
et la colère est montée contre Israël.
- Ps. 89:39 וְאַתָּה יְיָנִחָה וְהַמָּאֵס הִתְעַבְּרָה עַם־מְשִׁיחֶךָ:
- Ps. 88:39 σὺ δὲ ἀπόσω
καὶ ἐξουδένωσας,
ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου·
- Ps. 89:20 Jadis, en vision°, Tu as parlé à tes pieux {= fidèles} [saints°] et Tu as dit :
J'ai prêté secours à un brave / héros [puissant] ÷
J'ai exalté un (homme) choisi [≠ élu] d'entre [mon] peuple (...)
- Ps. 89:39 Toi, pourtant,
Tu (l')as repoussé et dédaigné [réduit-à-rien] ÷
et tu es passé {= t'es emporté} contre ton oint / Messie
LXX ≠ [Tu as rejeté ton Christ],

re-jeter (à plus tard) = ajourner

- Ac 24:22 Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ,
ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ
εἶπας, Ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς.
- Ac. 24: 9 Or les Juifs aussi se sont acharnés (contre Paul)
- Ac. 24:22 Félix les a **ajournés**
— il savait très exactement ce qui concernait la Route / Voie —
en disant :
Lorsque le tribun Lysias descendra, j'instruirai votre affaire.

ἀναβάλλω² re-jeter (sur soi) = se draper
(moyen)

1Sm. 28:14

וַיֹּאמֶר לָהּ מֶה-תַּאֲרוּ
וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עָלָהּ וְהוּא עֹטָה מַעֲלִיל
וַיַּדַּע שְׁאוּל כִּי-שְׁמוּאֵל הוּא וַיִּקַּד אַפָּיִם אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ:

- 1Sm. 28:14 καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἔγνων;
καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἄνδρα ὄρθιον ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς γῆς,
καὶ οὗτος διπλοῖδα ἀναβεβλημένος.
καὶ ἔγνω Σαουλ ὅτι Σαμουὴλ οὗτος,
καὶ ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

- 1Sm. 28:11 Et la femme a dit : Qui dois-je faire-monter pour toi ?
et il a dit : Shemou'El ! Fais-le monter pour moi !
- 1Sm. 28:12 Et la femme a vu Shemou'El et elle a poussé-un-cri, d'une grande voix ÷
et la femme a dit à : Pourquoi [*Pour quoi*] m'as-tu trompée ? Tu es Shâ'ûl !
- 1Sm. 28:13 Et le roi lui a dit : Ne crains pas ! Mais qu'as-tu vu ? ÷
et la femme a dit à : J'ai vu un dieu qui montait de la terre !
- 1Sm. 28:14 Et il lui a a dit : Quelle tournure a-t-il ? [*Qu'as-tu reconnu ?*]
et elle a dit :
C'est un homme âgé qui monte [*≠ un homme qui monte tout droit*]
et il est **couvert**° d'un **manteau** [*drapé dans un manteau-double*] ÷
et Shâ'ûl a connu que c'était Shemou'El
et il s'est incliné la face contre terre et s'est prosterné.

- Ps. 104: 2 עֹטָה-אֹר כְּשֵׁלֶמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כִּירִיעָה:
- Ps 103: 2 ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον,
ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέερριν.
- Ps. 104: 1 [A David] Bénis YHVH, mon âme,
YHVH, mon Dieu, Tu es si grand [*tu as été grandement magnifié*] !
de majesté et de splendeur° [*de confession / l'hommage° et de beauté°*] Tu t'es **revêtu**.
- Ps. 104: 2 Te **couvrant**° [*Te drapant*] de lumière comme d'un **vêtement**° ÷
Tu étends les cieux comme une toile (de tente) [*bâche*]